

Jer

Chapter 46

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל-הַגּוֹיִם: Которое было слово-ИХВХ к-Ирмеяху пророку о-народах [H5030](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

Слово Господне, которое было к Иеремии пророку о народах языческих:

2 לְמִצְרַיִם עַל-חַיִל פְּרָעָה נָכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר-הָיָה עַל-נְהַר-לְמִצְרַיִם О-Египте о-войске фараона Нехо царя Египта которое-было при-реке О-Египте [H4714](#) [H4428](#) [H6549](#) [H6549](#) [H2428](#) [H4714](#)
פַּרְתַּיִם בְּכַרְכֵּמֶשׁ אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת הַרְבִּיעִית Евфрат в-Каркемише которое поразил Навуходоносор царь Вавилона в-году четвёртом [H7243](#) [H8141](#) [H0894](#) [H4428](#) [H5019](#) [H5221](#) [H3751](#) [H6578](#)
לְיְהוֹאִקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה: для-Иеояким сына-Иошияху царя Иудеи [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H3079](#)

о Египте, о войске фараона Нехао, царя Египетского, которое было при реке Евфрате в Кархемисе, и которое поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского.

3 עֲרֹכוּ מְגִן וְצִיָּה עֲרֹכוּ מְגִן וְצִיָּה לְמַלְחָמָה: Готовьте щиты и-выступайте и-щит-большой щиты на-войну [H4421](#) [H5066](#) [H4043](#)

Готовьте щиты и копья, и вступайте в сражение:

4 אָרְבוּ חֲסוּסֵימָה אֲרָבוּ חֲסוּסֵימָה וְעָלוּ הַפָּרָשִׁים וְהִתְצַבּוּ בְּכֹבְעֵיהֶם מָרְקוּ הָרִמְחִים Запрягайте коней и-всходите всадники и-становитесь в-шлемах полируйте копья [H7420](#) [H4838](#) [H3553](#) [H3320](#) [H5927](#) [H0631](#)
לְבָשׁוּ הַסְרִיגָּה: облачайтесь-в брони [H5630](#) [H3847](#)

седлайте коней и садитесь, всадники, и становитесь в шлемах; точите копья, облачайтесь в брони.

5 מָדַעַי רְאִיתִי הֵמָּה חֲתִים נֹסְתִים אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יִכְתּוּ וּמָנוֹס מָדַעַי רְאִיתִי הֵמָּה חֲתִים נֹסְתִים אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יִכְתּוּ וּמָנוֹס Почему Я-вижу они Я-вижу Почему и-не бегут оглянулись и-не бегут ужас со-всех-сторон [H1992](#) [H7200](#) [H4069](#) [H3068](#) [H5002](#) [H5439](#) [H4032](#) [H6437](#) [H3808](#) [H5127](#)

Почему же, вижу Я, они оробели и обратились назад? и сильные их поражены, и бегут не оглядываясь; отовсюду ужас, говорит Господь.

12 גְבוּר שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנָהּ וְצוֹחָהָּ מְלֵאָה הָאָרֶץ כִּי- נָבוֹר
 богатырь и-бо- землю наполнил и-вопл-твой позор-твой народы Услышали
[H1368](#) [H0776](#) [H4390](#) [H6682](#) [H7036](#) [H8085](#)

פְּנִיָּהּ יַחְדָּיו כָּשְׁלוּ בְּגִבּוֹר
 [ח] оба-они пали вместе споткнулись о-богатыря
[H8147](#) [H5307](#) [H3782](#) [H1368](#)

Услышали народы о посрамлении твоём, и вопль твой наполнил землю; ибо сильный столкнулся с сильным, и оба вместе пали.

13 הַדְּבָר אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֶל- יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא לְבוֹא נְבוּכַדְרֶצַּר
 Навуходоносора о-приходе пророку Иеремияху к- ЙХВХ сказал которое Слово
[H5019](#) [H0935](#) [H5030](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#) [H1697](#)

מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהַכּוֹת אֶת- אֶרֶץ מִצְרַיִם
 царя чтобы-поразить - землю Египта
[H4714](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5221](#) [H0894](#) [H4428](#)

Слово, которое сказал Господь пророку Иеремии о нашествии Навуходоносора, царя Вавилонского, чтобы поразить землю Египетскую:

14 הַגִּידוּ בְּמִצְרַיִם וְהִשְׁמִיעוּ בְּמִגְדוֹל וְהִשְׁמִיעוּ בְּנֹפֶה וּבְתַחֲפַנְחֶסֶס אָמְרוּ
 Возвестите в-Египте и-огласите в-Мигдоле и-огласите в-Нофе и-в-Тахпанхесе скажите
[H0559](#) [H8471](#) [H5297](#) [H8085](#) [H8085](#) [H4714](#) [H5046](#)

וְהָיָה סָבִיבָיְךָ: חֶרֶב אָכְלָה כִּי- לָךְ וְהָיָה הַתִּצְבֹּב
 вокруг-тебя меч пожрал и-бо- себе и-готовься Становись
[H5439](#) [H2719](#) [H0398](#) [H3320](#)

возвестите в Египте и дайте знать в Мигдоле, и дайте знать в Нофе и Тафнисе; скажите: "становись и готовься, ибо меч пожирает окрестности твои".

15 מָדוּעַ נִסְתַּף אֲבִירָיִךְ לֹא עָמַד כִּי יְהוָה תִּדְבֹּר:
 Почему повержены сильные-твои Не устояли и-бо ЙХВХ низверг-его
[H1920](#) [H3068](#) [H5975](#) [H3808](#) [H0047](#) [H5502](#) [H4069](#)

Отчего сильный твой опрокинут? - Не устоял, потому что Господь погнал его.

16 הַרְבֵּה כּוֹשְׁלֵי נִם- נָפַל אִישׁ אֶל- רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ
 Множество спотыкающихся также- упал человек на- ближнего-своего и-сказали
[H0559](#) [H7453](#) [H0413](#) [H0376](#) [H5307](#) [H1571](#) [H3782](#)

וְקוּמָה וְנִשְׁבָּה אֶל- עַמָּנוּ וְאֶל- אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב
 и-вернёмся к- народу-нашему и-к- земле рождения-нашего от-лица меча
[H2719](#) [H6440](#) [H4138](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0413](#) [H7725](#)

הַיּוֹנָה הַגּוֹבֵהָ
 губящего
[H3238](#)

Он умножил падающих, даже падали один на другого и говорили: "вставай и возвратимся к народу нашему в родную нашу землю от губительного меча".

17 קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ- מִצְרַיִם שָׁאוֹן הָעֵבֶיר הַמּוֹעֵד:
 Провозгласили там Фараон царь- Египта шум упустил время
[H4150](#) [H7588](#) [H4714](#) [H4428](#) [H6547](#) [H8033](#) [H7121](#)

А там кричат: "фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время".

בְּהָרִים	כְּתָבוֹר	כִּי	שְׁמוֹ	צְבָאוֹת	יְהוָה	הַמֶּלֶךְ	נֹאם־	אֲנִי	חַי־	18
среди-гор	как-Тавор	ибо	имя-Его	Воинств	ИХВХ	Царя	речение-	Я	Жив-	
H2022	H8396		H8034		H3068	H4428	H5002	H0589		

וְכִבְרַמֶּל	בַּיָּם	יָבֹוא:
и-как-Кармел	у-моря	придёт
H3760	H3220	H0935

Живу Я, говорит Царь, Которого имя Господь Саваоф: как Фавор среди гор и как Кармил при море, так верно придет он.

לְשִׁמְהָ	נֹחַ	כִּי־	מִצְרַיִם	בַּת־	יוֹשֶׁבֶת	לָךְ	עָשִׂי	גּוֹלָהּ	כְּלֵי	19
в-запустение	Ноф	ибо-	Египта	дочь-	живущая	себе	приготовь	изгнания	Вещи	
H8047	H5297		H4714	H1323	H3427			H1473	H3627	

תְּהִיָּה	וְנִצְתָה	מֵאִין	יֹושֵׁב:	ס
будет	и-сожжён	без	жителя	[с]
H1961	H3341	H0369	H3427	

Готовь себе нужное для переселения, дочь - жительница Египта, ибо Ноф будет опустошен, разорен, останется без жителя.

עֲוֵלָהּ	יָפָה־	פְּיָהּ	מִצְרַיִם	קְרוֹן	מִצְפּוֹן	בָּא	בָּא:
Телица	прекрасно-	красивая	Египет	овод	с-севера	идёт	идёт:
	H3304	H3304	H4714	H7171	H6828	H0935	H0935

Египет - прекрасная телица; но погибель от севера идет, идет.

גַּם־	שְׂכָרֵיהֶּ	בְּקִרְבָּהּ	כְּעֻלָּי	מִרְבֵּק	כִּי־	גַּם־	הֵמָּה
Также-	наёмники-eё	в-среде-eё	как-тельцы	откормленные	ибо-	также-	они
H1571	H7916	H7130	H5695	H4770		H1571	H1992

הַפָּנִי	נָסוּ	יַחְדָּיו	לֹא	עָמְדוּ	כִּי	יוֹם	אִיָּהֶם	בָּא	עָלֵיהֶם
повернулись	бежали	вместе	не	устояли	ибо	день	гибели-их	пришёл	на-них
H6437	H5127		H3808	H5975		H3117	H0343	H0935	

עֵת	פְּקָדֵיהֶם:
время	наказания-их
H6256	H6486

И наемники его среди него, как откормленные тельцы, - и сами обратились назад, побежали все, не устояли, потому что пришел на них день гибели их, время посещения их.

קוֹלָהּ	כְּנִחַשׁ	יֹלֵךְ	כִּי־	בְּתוֹל	יֵלְכוּ	וּבְקִרְדָּמוֹת	בָּאוּ	לָהּ
Голос-eё	как-змея	уходит	ибо-	с-силой	идут	и-с-топорами	пришли	к-ней
	H5175	H3212		H2428	H3212	H7134	H0935	

כְּחֹטְבֵי	עֵצִים:
как-рубящие	деревья
H2404	H6086

Голос его несется, как змеиный; они идут с войском, придут на него с топорами, как дровосеки;

כָּרְתוּ	יַעֲרָהּ	נֹאם־	יְהוָה	כִּי	לֹא	יִתְקַר	כִּי	רָבוּ
Срубили	лес-eё	речение-	ИХВХ	ибо	не	исследуем	ибо	умножились
H3772		H5002	H3068		H3808	H2713		H7231

מֵאֲרָבָהּ	וְאִין	לָהֶם	מִסְפָּר:
более-саранчи	и-нет	им	числа
H0697	H0369	H1992	H4557

вырубят лес его, говорит Господь, ибо они несметны; их более, нежели саранчи, и нет числа им.

24 הַבְּיָשָׁה בֵּת- מִצְרַיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם- צָפוֹן :
 Посрамлена дочь- Египта отдана в-руку народа- севера
[H3001](#) [H1323](#) [H4714](#) [H5414](#) [H3027](#) [H6828](#)

Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного.

25 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי פוֹקֵר אֶל- אֲמֹן מִזָּא וְעַל-
 и- ИХВХ Сказал
[H3068](#) [H0559](#) [H0430](#) [H3478](#) [H2009](#) [H0413](#) [H0528](#) [H4996](#)
 וְעַל- מִצְרַיִם וְעַל- אֱלֹהֵיהֶם וְעַל- מְלָכֵיהֶם וְעַל- פַּרְעֹה וְעַל-
 и- Египет и- и- и- и- и- и- и- и-
[H4714](#) [H6547](#) [H0430](#) [H4428](#) [H6547](#) [H6547](#)
 הַבְּטָחִים : בּוֹ :
 надеющихся на-него
[H0982](#)

Господь Саваоф, Бог Израилев, говорит: вот, Я посету Аммона, который в Но, и фараона и Египет, и богов его и царей его, фараона и надеющихся на него;

26 וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ- בָּבֶל
 И-отдам-их в-руку ищущих души-их и в-руку Навуходоносора царя- Вавилона
[H5414](#) [H3027](#) [H1245](#) [H5315](#) [H3027](#) [H0894](#) [H4428](#) [H5019](#)
 וּבְיַד- עֲבָדָיו וְאַחֲרָי- כֵּן תִּשְׁכֵּן כִּימֵי- קְדָם נְאֻם-
 и-в-руку- рабов-его И-после- этого будет-населена как-в-дни- древние речение-
[H3027](#) [H5650](#) [H7931](#) [H3117](#) [H5002](#)
 יְהוָה : ס
 ИХВХ [c]
[H3068](#)

и предам их в руки ищущих души их и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки рабов его; но после того будет он населен, как в прежние дни, говорит Господь.

27 וְאַתָּה אֶל- תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאֶל- יַעֲקֹב וְאֶל- יִשְׂרָאֵל כִּי הֲנִי
 И-ты не- бойся раб-Мой Яков и-не- Яков и-не- Израиль ибо вот-Я
[H0408](#) [H3372](#) [H5650](#) [H3290](#) [H0408](#) [H2865](#) [H3478](#) [H2009](#)
 מוֹשְׁעֶךָ מֵרְחוֹק וְאֶת- זְרַעֲךָ מֵאֶרֶץ שְׂבוּיָם וְשָׁב יַעֲקֹב
 спасаю-тебя издалека и- семья-твоё из-земли плена-их и-вернётся Яков
[H3467](#) [H7350](#) [H0853](#) [H2233](#) [H0776](#) [H7725](#) [H3290](#)
 וְשָׁקֵט וְשֹׁאֵן וְאֵין מַחְרִיד : ס
 и-успокоится и-будет-безмятежен и-нет устрашающего
[H8252](#) [H7599](#) [H0369](#) [H2729](#) [c]

Ты же не бойся, раб мой Иаков, и не страшись, Израиль: ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и семья твое из земли плена их; и возвратится Иаков, и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его.

כִּי	אֲנִי	אִתְּךָ	כִּי	יְהוָה	נֹאמֶר	יַעֲקֹב	עַבְדִּי	תִּירָא	אֶל-	אַתָּה
ибо	Я	с-тобой	ибо	ИХВХ	речение-	Яаков	раб-Мой	бойся	не-	Ты
	H0589	H0854		H3068	H5002	H3290	H5650	H3372	H0408	
אֶעֱשֶׂה	לֹא-	וְאִתְּךָ	שָׁמָּה	תְּרַחֲצֶנִּי	אֲשֶׁר	וְהַגּוֹיִם	בְּכָל-	כָּלָה	אֶעֱשֶׂה	
сделаю	не-	но-тебе	там	Я-рассеял-тебя	куда	народам	всем-	конец	сделаю	
	H3808	H0853	H8033	H5080			H3605	H3617		
ס	אֲנַקְּךָ:	לֹא	וְנִקָּה	לְמִשְׁפָּט	וְיִסְרְתֶיךָ	כָּלָה				
[с]	оставлю-тебя	не	и-безнаказанным	по-справедливости	но-накажу-тебя	конец				
	H5352	H3808	H5352	H4941	H3256	H3617				

Не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь: ибо Я с тобою; Я истреблю все народы, к которым Я изгнал тебя, а тебя не истреблю, а только накажу тебя в меру; ненаказанным же не оставлю тебя.